

يُحكَى أنَّ أسداً كان في غابةٍ مجاورةٍ لطريق من طرق الناس، وكان له أصحابٌ ثلاثة: ا ذئب وغراب، وابن آوی یعیشون علی فضلات ما بصبدُه الأسدُ لطَعامه

There was once a remote road,

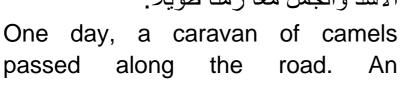
that led to a forest; where a lion ruled as king. Among his advisors were a wolf, a crow, and a jackal who fed off his leavings.







وفي ذات يوم مرّ رعاة بذلك الطريق ومعهم جمال، فتخلف منها جمل ودخل الغابة حتى انتهى إلى الأسد : من أين أقبلت وما حاجتك ؟ قال الجمل : جئت من مكان بعيد وأنا رهن إرادة الملك؟ قال الأسد : تقيم معنا على الرحب والسعة والأمن والخصب أقام الأسد والجمل معاً زمناً طويلاً



exhausted camel stayed behind and went into the forest where he ended up at the lion's reign. Perceiving his feeble condition, the lion felt pity for him, and offered him to stay and guaranteed his safety. He became good friend to the lion.











وفي أحد الأيام ذهب الأسد للصيد فلقي فيلاً عظيماً فقاتله قتالاً شديداً وافلت منه متقلاً بالجراح، ووصل إلى مكانه بكلِّ مشقة، ووقع لا يستطيع حراكاً ولا يقدر على طلب الصيد. يستطيع حراكاً ولا يقدر على طلب الصيد. فأصابهم جوع شديد وعرف الأسد ذلك منهم. فقال: لقد تعبتُم واحتجتم إلى أن تأكلون. فقالوا لا تهمنا أنفسنا ولكنَّ همنا هو الملكُ. قال الأسد: ما أشك في نصيحتكم ولكن انتشروا لعلكم تصيبون صيداً فينالني وينالكم منه رزق.

One day, the lion got into a fight with a huge elephant. The lion was wounded, and was hardly able to drag himself back to his den. Since then the lion was unable to hunt. Meanwhile, the three dependents were getting very hungry. The lion eventually noticed their condition and took pity on them. Look, he said, "surely you can hunt what can keep you and myself going till I recover."



خرَجَ الذئبُ والغرابُ وابنُ آوى من عندِ الأسدِ وبدأوا يتشاورون فيما بينهم وقالوا: ما لنا ولهذا الجملُ آكل العشبِ الذي ليس شأنه من شأننا ولا رأيه من رأينا؟ ألا نزي من للأسد فيأكله ويُطعمنا من لحمه؟ قال ابن آوى: لا نستطيعُ ذِكرَ ذلكَ للأسدِ الذي أمَّن الجملَ وجعلَ له من ذمتِهِ عهداً. قال الغراب: أنا أكفيكم أمر الأسد



It was not long before the three got together to think of a way to get a decent meal. The wolf said: "here we are struggling to survive while among us that wretched camel thrives. What say we kill and eat him?" The jackal reminded them that the lion guaranteed his safety. The crow said: leave it to me, I will present the idea in a way the lion will not object.





ثمَّ انطلقَ فدخلَ على الأسدِ فسأله الأسد: هل أصبتُم شيئاً. قال الغراب: كلا ولكن لدينا حَلُ إذا وافقتنا عليهِ. قال الأسد: وما ذاك؟ قال الغراب: هذا الجملُ آكل العشبِ المترنح بيننا من غيرِ منفعةٍ لنا. قال الأسد غاضباً: وكيف تجرؤ على هذا القولِ وأنت تعلمُ أنِّي قد أمَّنتُ الجملَ. قال الغراب: إني أعرف،. وأنا أجعلُ الجملَ. قال الغراب: إني أعرف،. وأنا أجعلُ للملكِ من ذمتهِ مَخرجاً. فسكتَ الأسدُ عن جواب الغراب فأعتبرَ الغرابُ ذلك إقراراً من الملك.

The crow went to the lion and said: "Sir, I am afraid the menu is blank, however, your friends have found a remedy for our situation, if your majesty agrees to sacrifice the camel." What? Roared the lion, did you forget that I gave him guarantee for safety?" The crow said: "he is going to volunteer to be killed to save your life." The lion did not comment, and the crow considered that as a sign of consent.







في أحدِ الجلساتِ أمام الأسد، قال الغراب: أيُّها الملكُ إنَّكَ بِحاجَةٍ إلى ما يُ قُويك، ونحن أحقُ أن نهب أنفُسُنا لك فلياكلني الملك. فأجابَ الذئبُ وابنُ آوى: إسْكُت فلا خيرَ للملكِ في أكلِكَ وليسَ فيك شبع.

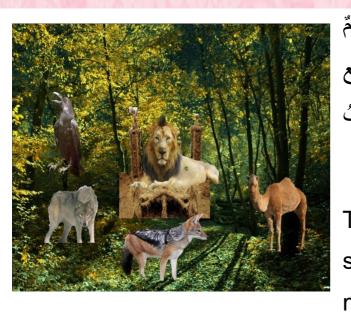
The animals went to visit the lion, an from fatigue and hunger. The crow said



The animals went to visit the lion, and found him in terrible shape from fatigue and hunger. The crow said "Your majesty, we are moved by the sight of your majesty so weakened. I offer myself as a meal for your majesty." "What? Crow meat for the king! Nothing could be worse than dry bones," commented the wolf and the jackal.







ثم قال َ ابنُ آوى : حقاً ليس على الغراب لحمُّ يُشبع الملك، ولكن أنا عَلَيَّ من اللحم ما يُشبع الملك فليأكلني فردَّ عليه الذئبُ والغرابُ بقولهما : إنَّك لَنَتِنُ وقَذِرٌ لا تَصلُحُ للملوك

The jackal then stepped forward saying: "Your majesty, have me as a meal, at least there is some meat on

me." Instantly, the wolf leaped saying: "the jackal's meat is not fit for a king, it is like dog's meat not safe at all."

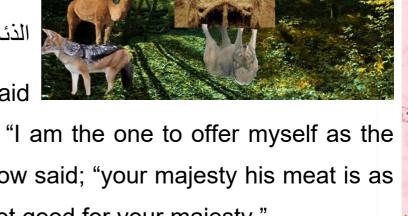






فتقدَّمَ الذئبُ وألقى بنفسِه أمامَ الأسدِ وقال: أنا أكبرُ مِنكم جِسْماً، وعليَّ لحمٌ أكثر يكفي لإشباع الملكِ وزيادة، فليأكلني المَلِكُ. فاعترَضنهُ الغرابُ وابنُ آوى وقالوا أنَّ لِحمِ الذئاب جافُّ كالخَشَب لايصلحُ للأكل.

The wolf stepped forward,



himself on the ground and said: "I am the one to offer myself as the king's meal." At this point, the crow said; "your majesty his meat is as tough as an old tree trunk. It is not good for your majesty."







فظ ن الجمل أنّه إذا عرض نفسه للأكل التمسوا له عُذراً كما فعلوا مع الآخرين. فقال الجمل: لكِن أنا لحمي طَيِّبٌ هَنِيّ، ويكفي لأكل الملك وأصحابه أيضا، فليأكلني الملك ويُطعِمُ أصحابه.

This scene stirred the camel's emotions into confusion. He did not

wish to be left out of the action, any more than he wanted to displease the lion. With respect your majesty, he began, "but I am times larger than the three combined, and my flesh is delicate and sweet. Please your majesty save your life and eat me up and feed your friends."







فقال الذئب والغراب وابن آوى: لقد صَدَقَ الْجَمَلُ وكَرُم، وفي الحال وَثَبوا عليه فَمَزَّقوه وفي وفي الحال وَثَبوا عليه فَمَزَّقوه وفي هذه الأثناء، كانَ الأسدُ يَتظاهَرُ بالنوم وكأنَّه لم يسمعْ ولم يَرَ شيئاً

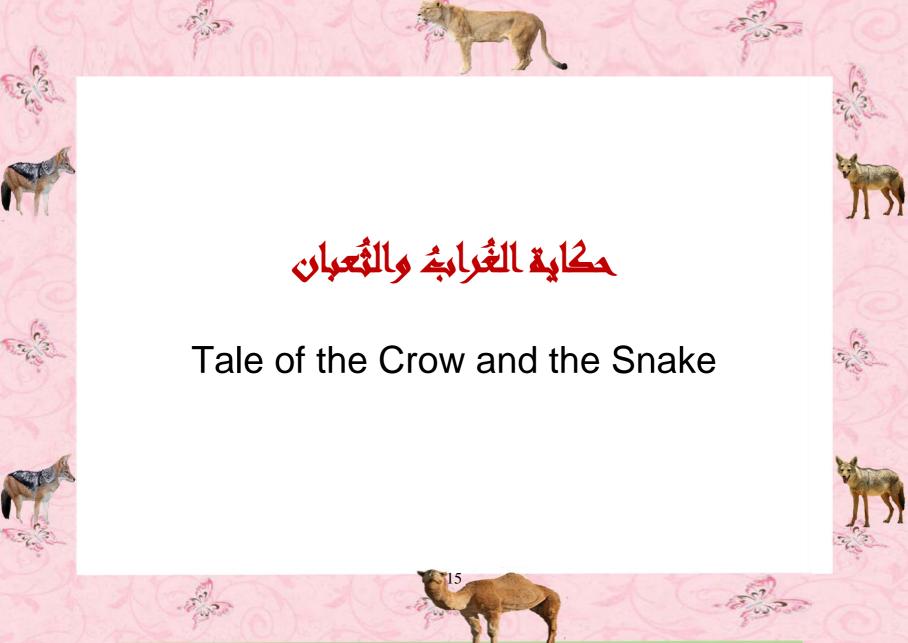


After a brief pause, the crow said,

"You know, I think he is right." The wolf sprang and sank his claws into the camel's neck. Jackal and crow rushed to lend some helpful nips and pecks. All the while, the lion was looking the other way pretending to be asleep.







يُحكَى أنَّ غُراباً كان له عِشُّ في شجرةِ على جبل، وكان قريباً منه جُحرُ تعبانٍ أسود، فكان الغرابُ إذا فرَّخَ جاءَ الثعبانُ إلى فِراخِهِ فأكلها. فبَلغَ ذلك من الغرابِ وأحزنَهُ مبلغاً عظيما، فشكا أمرَه إلى صديق له من بناتِ آوى.



Once upon a time, there was a crow who built her nest on top of a great old tree. Once she had laid her eggs, a snake came out of a hole at the rotten root of the tree, climbed to the top, and sucked them dry. In great distress, the crow flew to her friend the jackal to seek advice.









قالَ الغرابُ لابن آوى: أريدُ مُشاوَرَتك في أمرِ قد عزمتُ عليه بالنسبةِ لذلك الثعبان. قال وما هو؟ قال الغراب: قد عَزمتُ أن أذهبَ إلى الثعبانِ إذا نام فأنقُرَ عينيه فأفقأهما لعلي أستريحُ منه. قال ابن آوى: بِئسَ الحيلةِ ، فإن في ذلكَ مخاطرة بنفسِكَ كبيرة. فإذا أفاق الثعبانُ أو استطاعً

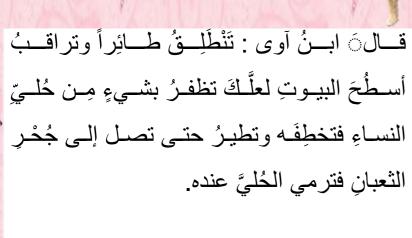
الإمساكَ بك ففي ذلك نِهايَتُك. فقال الغراب: فَبِماذا تشيرُ علي?

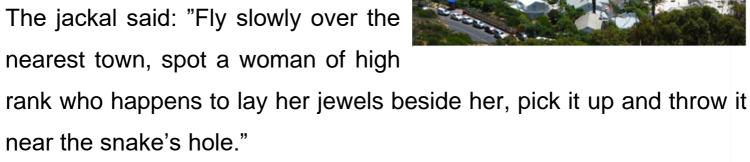
"I am going to get that snake whatever it costs," the crow said. "How do you plan to do it?" asked the jackal. "As soon as I catch him asleep, I am going to land on his head and pick out his eyes," answered the crow. "I don't like the odds, he might wake up and catch you", the jackal said. "If I were you, I would find another way." "What should I do then?" the crow said.





















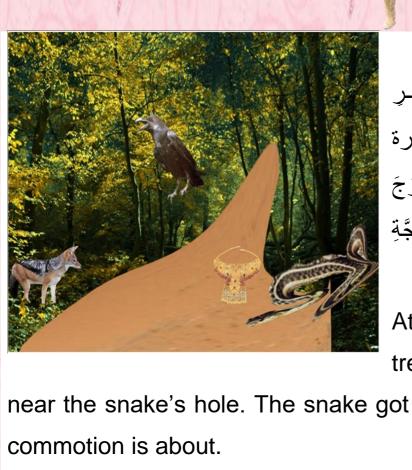
إنْطَلَقَ الغرابُ مُحَلقاً في السماء، فوجدَ امراًةً من بناتِ العظماءِ فوقَ سطحٍ وقد وضعَت حُليّها بِجانِبها، فانقضَّ الغرابُ واختطف من حليّها عُقداً مِنَ الذِهَبِ وطارَ به صاحتِ حليّها عُقداً مِنَ الذِهبِ وطارَ به صاحتِ المرآةُ مستنجدةً بالجيرانِ والمارّةِ لِيلحَقوا بالغراب.

The crow flew until he spotted a woman who had just finished dressing, while her gold necklace was still beside her. The crow darted down and snatched up the necklace. The woman cried out for the people to follow the crow.









عِندما وصل َ الغرابُ إلى حيثُ جُدر الثعبانِ في أسفلِ الشجرةِ الكبيرة العالية، ألقى العُقدَ بجانبه. خَرجَ التعبانُ مِن وَكره يَستطلعُ أمرَ الضَجَّةِ التي بجوار جُحره.

At last the crow came to her old tree and dropped the necklace

near the snake's hole. The snake got out of the hole to see what the





فلما لَحِقَ الناسُ إلى حيثُ رمى الغرابُ العِقدَ، وجدوا الثعبانَ خارجَ جحرهِ فانهالوا عليهِ بالمضارِبِ التي كانوا يحملونها، فقتلوه واخذوا العُقد وأعادوهُ لِصاحِبته.



Soon enough, the crowd

arrived at the spot where the crow dropped the necklace to find the snake coming out of her hole. They bashed her head with the bats they were carrying.

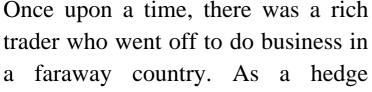




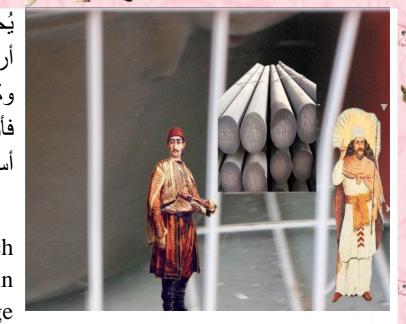


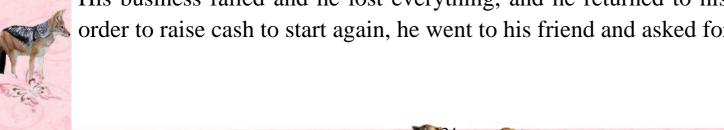


يُحكَى أنّه كان تاجرٌ في أحدِ البلدان، أرادَ الخروجَ في تجارةٍ لابتغاءِ الرزق، وكان عِنْدَه مائة رطل من الحديد. فأودَعها رَجُلاً من أصحابِهِ وذهبَ في أسفاره.



against losing everything, he deposited hundred tons of iron with a friend. His business failed and he lost everything, and he returned to his town. In order to raise cash to start again, he went to his friend and asked for his iron.







فجاء التاجرُ إلى صديقِه طالباً ما استودَعه لديه من الحديد. قال الرجل: أتَذْكُر الغرفة التي أودَعنا فيها الحديد؟ للأسنف فإنَّ الجُرذانَ قد أكلَت الحديدَ ولم يبقَ منه شئ. قال التاجر: لقد سمعتُ أنَّه لا شئ أقطع من أنيابِ الجرذانِ للحديد!! ففرحَ الرَجلُ بتصديق التاجر لما أخبره.

The trader went to his friend asking for the iron. The friend said: "you remember how

we stored the iron in that locked room? I had no idea the place was full of mice. I am very sorry to tell you that your iron has been eaten by the mice." The trader knew it was a bluff to cover his friend's stealing of the iron. However, he played along and said: "Oh! I heard the mice teeth are so sharp and they love eating iron!" The friend was so happy that the trader believed his story.







خرجَ التاجرُ مشتاطاً غيطاً من قلَّةِ أمانيةِ الرجلِ وفحاشيةِ كذبه وفي الطريقِ لقي ابن الرجلِ يلعبُ فأخذه التاجرُ إلى منزله وفي صباحِ الغدِ ذهبَ الرجلُ إلى التاجرِ يسألهُ إن كان لديه علم عن اختفاءِ ابنه

The trader left enraged from his friend's dishonesty. In his way out, the trader saw his friend's only son

playing in the street. He managed to kidnap him and lock him safely in a cellar in his own house. Next day, his friend informed him of the disappearance of his son, and enquired if he knew of the boy's whereabouts.





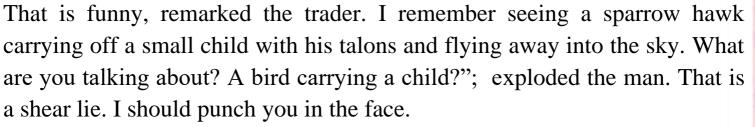








قال التاجر: لمّا خرجتُ من عندِكَ بالأمس، رأيتُ طيراً قد اختطفَ صبياً وطار به، فَلَعلَّه يكونُ ابنك. قال الرجل: وهل يُعْقَلُ أنْ يستطيعَ طائرٌ كالذي تَصِف أنْ يحملَ صبيًا ويطيرَ به؟









قــال التــاجر: نعــم. إنَّ أَرْضــاً تأكــلُ جُرذانها مائــة رطـلٍ مــن الحديـدِ لــيسَ بِعَجَبِ أَن تَختطفَ طُيورُها حتى الفِيَلة. قــال الرجــل: تعــال معــي لأردَّ إليــك حديدك فاردُدْ عليّ ابني. حديدك فاردُدْ عليّ ابني. The trader interrupted: "Calm

The trader interrupted: "Calm yourself and be reasonable! In a town

where mice can eat hundred tons of iron, why are you surprised that a sparrow hawk would carry away a little boy? I would not be surprised if one flew off with an elephant!" The man understood the ploy and said: "come with me to take your iron and please bring my son along with you."









يُحكى أنَّ غديرَ ماءٍ كانَ فيه ثلاثُ سمكات: سمكةُ ذكيةُ حازمة، وسمكةُ اذكى وأحزمُ منها، وسمكةُ حائرة وكانَ ذلكَ الغديرُ في مُرْتَفَعٍ من الأرضِ لا يكادُ يَقرُبُه أحد، ويصبُّ في نهرٍ جارٍ عميق وصندفَ أنَّه عبرَ بذلك النهرِ صيادان، فأبصرا الغديرَ وتواعدا أن يرجِعا اليه بشِباكِهما، فيصيدا ما فيه من السمك وسمِعَت السمكاتُ كلامَ الصيادين

Three fish were living in a stream: wise fish, clever fish, and puzzled fish. The stream was tugged among trees running from high ground to a deep flowing river. One day, two men who have been fishing the river, accidentally, noticed the stream and the three fish. Overjoyed at this discovery, one man screamed loudly at the other to bring the fishing nets and meet tomorrow to catch the fatty fish. The fish heard the conversation loud and clear.



فأمّا السمكة الأذكى والأحزم فقد ارتابَتْ وتخوّفَت منهما، وقبل أن يعود الصيادان خرجَت فوراً إلى النهر الكبير سابحة بعيداً عن الغدير. أما السمكة الذكيّة فقد بَدأت تشْررحُ للسمكة الدكيّة فقد بَدأت المُحتَمَلة آمِلةً أنْ لا يُصيبهَنَّ مكروه، فبقيتا في الغدير.



Wise fish acted immediately to remove itself from danger. It swam with great speed across the pool towards the river and soon was out of site. Clever fish, recovering from the shock of wise fish exit, explained to puzzled fish the possible danger. However, they remained in the stream hoping nothing will happen. Clever fish was busy analyzing the situation; while puzzled fish decided to sleep it over.











وأمّا الذكية التي مكثّت مكانَها في الغدير، فحين جاء الصيادان وأدركت قصدَهما، ذهبت لتخرجَ حيثُ يدخلُ الماءُ من الغديرإلي النهر، فوجدتْ أنَّ الصيادَينِ قد سدّا ذلك المكان، فأدركت خطأها في عدم التصرُّفِ بالسرعة اللازمة والهروب من الغدير. ففكرت في إيجاد حيلة تنجو بها، مع خوفِها من أنَّ الحيلة قد لا

تنجحُ مع العَجَلة والإرهاق، ولكنها لم تيأس إحتالت السمكةُ بالتظاهُرِ بالموت، مُنقَلِبةٍ على ظهرِ ها مرةً وعلى بطنِها مرةً أُخرى أخذَها الصيادُ ووضَعَها على حافةِ الأرضِ بين النهرِ والغدير، ولمّا أدارَ ظهرَهُ وثبَتْ إلى النهرِ ونَجَت



When the fishermen came back with the nets, clever fish went to the passage leading to the river to find it blocked. It recognized its mistake of not acting sooner. It thought of a trick, risky but not impossible, to save itself. Clever fish covered its belly with stinky mud, rolled over and floated as if dead. One man noticed clever fish floating belly-up, picked it up, and sniffing the bad smell, put it to the ground near the river passage. As he turned his back, the clever fish jumped to the river.



## **Tales of Kalila & Dimna Series**

1	Origion of Kalila and Dimna
2	The Pigeon & the Fox, the cheating Merchant
3	The Elephant and the Lark, The Lion and the Rabbit, The Lion and the Mouse, the Lion and the Slave
4	Tale of the Lion & the Bull, Tale of the Lion & the Three Bulls
5	Tale of the Pigeon, the Rat, and Friends. Tale of the Dumb Thief
6	Tale of the Wolf, Crow, Jackal, and the Camel. Tale of the Crow and the Snake. Tale of the Iron Eating Mice. Tale of the Three Fish
7	Tale of the Lion and the Jackal. Tale of the Lioness and the Hunter the Bird;
8	Tale of the King and the bird Fanza; The Tale of Iladh, Beladh, and Irakht
9	The Traveler and the Goldsmith; The King's Son and his Companions







